from the top of Burqan Qaldun, and, as he did so,\(^1\) he saw in the distance a band of people on the move who, following the course\(^2\) of the Tünggelik Stream, were coming that way. He said, ‘Among those people on the move who are coming this way, there is a fine girl in the front seat of a black covered cart.\(^3\) If she has not been given to another man, we shall ask her for you, my younger brother Dobun Mergen!’ So saying, he sent his younger brother Dobun Mergen to have a look.

When Dobun Mergen reached those people, he saw that she was indeed a beautiful and charming girl, and of excellent reputation. Her name was Alan Qo’a and she had not yet been given to any other man.

As for that band of people, the matter stood thus. The daughter of Barquđai Mergen, lord of the Köl Barqućin Lowland, was a girl named Barqućin Qo’a, and she had been given in marriage to Qorilartai Mergen, a chief of the Qori Tumat. At Ariq Usun,\(^4\) in the land of the Qori Tumat, that girl named Alan Qo’a was born to Barqućin Qo’a, wife of Qorilartai Mergen.

As in their land the Qori Tumat had imposed bans on one another’s sable, squirrel and wild game\(^5\) hunting grounds, and mutual relations were bad as a result, Qorilartai Mergen separated from the Qori Tumat and took the clan name Qorilar. Saying that the land of Burqan Qaldun was good, and that it was suitable for game hunting, he was now moving into the territory of the Uriangqai Burqan Bosqaqsan and Šinći Bayan, lords of Burqan Qaldun.\(^6\)

---

1. Lit., ‘when he looked.’
2. I.e., downstream.
3. I.e., a cart covered with black felt.
4. I.e., ‘Clear Water (= River or Spring).’
5. I.e., mainly deer, antelopes and wild goats.
6. Translation uncertain. ‘Burqan Bosqaqsan’ may actually be a designation (lit., ‘Who has erected the Burqan [? image]’) of Šinći Bayan, and ‘lords’ (ejet) an honorific plural. See the Commentary.